

Návod pro VisualSubSync

- Stáhnout a nainstalovat [VisualSubSync](#)
- Stáhnout [K-Lite Codec Pack Full](#)
- Stáhnout si video z Youtube ve formátu **.avi** (doporučuji aTube Catcher), s kodeky by měl v pohodě fungovat i formát **.mp4**, bez kodeků tento formát nejede (stahování je rychlejší než u .avi, super stránka: y2mate.com/youtube-to-mp4)

Založení projektu ve VSS

1. File
2. New project
3. Video source – vpravo ... kliknu a vyberu video
4. Kliknu na Extract WAV/Peak file from video
5. Kliknu na Extract
6. U Subtitle file zaškrtnu Save as **UTF8 !!!**
7. Create new project

Nastavení parametrů (jak doporučuji já)

1. Edit
2. Preferences
3. Subtitle
4. Characters per second target – 16
5. Minimum subtitle duration – 1000 ms (i ten nejkratší titulek vždy musí být zobrazen min. 1 vteřinu)
6. Maximum subtitle duration – 6000 ms (a max. 6 sekund)
7. Blank between subtitles – 120 ms (mezi titulky by měla být malinká mezera, já (Snoopadoop) doporučuji 120, ale stačí i 80 (Xardass) – Zdroj: Pošta – Titulkujeme profesionálně.

Nastavení Edit -> Error Checking:

- **Too Long Line – 42**
- **Too Short Display Time – ParamMaxCPS 18, ParamMaxRS 21**
- Máme-li titulky hotové, zkontrolujeme takto: Edit -> Error Checking -> Check Errors

Nainstalujte si spellcheck

- spellcheck nainstalujete jednoduše tak, že soubory [cs_CZ.aff](#) a [cs_CZ.dic](#) hodíte do složky dict v instalační složce VSS. Spellcheck pak vždy po dokončení překladu aktivujete přes Edit-> spell check -> spell check

Jak titulkovat

- Kliknu myší do zvukové stopy a tahem označím titulek, pravým kliknutím a kliknutím na Add subtitle (nebo CTRL+W) přidám titulek – tohle není nejrychlejší způsob, ale

pro začátek je to fajn si to takto vyzkoušet – titulky tam myši můžu různě posouvat, rozdělovat či mazat

- **Časování v režimu Timing (DŮLEŽITÉ):** nejrychlejší způsob časování hezky [popsán ve videu](#). Nastavíte si zkratky pro režim Timing, např. S jako pause, D jako play, **E jako split at cursor**. Lupou zmenšíte video, abyste ho zabrali celé. Z celého videa vytvoříte jeden titulek. Video pustíte. Na každé místo, kde chcete mít hranici mezi jednotlivými titulky, kliknete myši a zmáčknete E, tím titulek rozdělíte. Při fázi překladu pak můžete titulky ještě upravovat, posouvat, spojovat, rozdělovat atd.
- Titulek začíná s okamžikem promluvy (jde hezky vidět ve zvukové stopě) či o chvíli dříve, může končit později než promluva, pokud je to nutné kvůli čtecí rychlosti – víceméně se to dělá od oka a trénuje praxí; hezky nepůsobí, překračuje-li titulek hranice větších stříhů
- Po dokončení titulků vždy klikněte na Edit -> Error Checking -> Check Errors – a vše, co vám vyskočí jako chyby, opravte (Věci jako RS 21,1 se dají přehlédnout :-))
- Užitečné věci na liště:

Play – video začne hrát od místa, do kterého jste klikli

Smyčka – hraje označenou pasáž pořád dokola (např. označený titulek)

Lupa – čím blíže, tím lépe vidíte, kde začíná promluva, obvykle časuju na třetí přiblížení

Přepínání mezi Normal/Timing mode – klasické časování v režimu Normal, rychlé časování v režimu Timing (psát titulky lze pouze v režimu Normal)

- Užitečné věci uprostřed – na kterýkoliv titulek můžete kliknout a začít do něj dole psát, titulky můžete projíždět šipkami, označené titulky mazat... Překládejte vždy souběžně s časováním nebo po časování, je to nejrychlejší způsob, titulky můžete rovnou upravovat, podle potřeby zkracovat, spojovat apod.
- Užitečné věci dole – číslo vlevo je počet znaků

Char./s = čtecí rychlost – nepřekračujte 17, pokud možno, ale dívejte se i na ukazatel úplně vpravo, který říká, zda jsou titulky „perfect“, „good“, „fast“, „slow“ atd. a tím se řiďte, ty nejdelší titulky mohou překročit i 17 a být „perfect“, krátké titulky naopak potřebují pomalejší rychlost (lidské oko čte dvojřádkové titulky rychleji). Bezpodmínečně nesmíte překročit limity CPS 18 a RS 21.

Duration = doba zobrazení titulku (viz pravidlo 1 sekunda / 6 sekund)

- Pár rad: Nejprve se zběžně podívat, zda je video ve VSS nahrané celé.

Super kniha: **Titulkujeme profesionálně**, zejména kapitola o překladatelských strategiích je velmi poučná, hezky tam říká, co si dovolit vypustit, jak vhodně redukovat apod.

Nezapomínat na nápisy. 😊

VSS pořád ukládat (stačí CTRL+S), občas to znenadání spadne (ne zas tak často). Úplně nejlepší je nastavit si Edit -> Preferences -> Autosave when playing start (a kromě režimu časování ukládáte v podstatě nepřetržitě)

Používat při titulkování zkratky – jak v režimu Normal, tak v režimu Timing.

A víc mě nenapadá, chce to prostě titulkovat a zkoušet to. 😊

Kdyby cokoliv, pište.